

Curso
Doutorado

Linha de Pesquisa
Teoria e História do Design

Trilha
Práticas para levantamento de dados

Eduardo Araújo de Ávila

Doutorando em Design pela FAU USP, possui mestrado em Arte e Cultura Visual e graduação em Design Gráfico pela FAV UFG. Desenvolve atividades de ensino e pesquisa em artes visuais, design visual e design educacional.

e-mail eduavila@usp.br

lattes lattes.cnpq.br/4846236483936266

ORCID [0000-0003-1208-1760](https://orcid.org/0000-0003-1208-1760)

Priscila Lena Farias

Professora Associada e coordenadora do LabVisual – Laboratório de Pesquisa em Design Visual na FAU USP. Autora de diversos artigos e livros sobre tipografia, semiótica e design. Seus interesses atuais de pesquisa são história da tipografia e letreiramento no espaço público.

e-mail pifarias@usp.br

lattes lattes.cnpq.br/7204930940034076

ORCID [0000-0002-2540-770X](https://orcid.org/0000-0002-2540-770X)

Referências

- CINTRA, M. 2010. A imprensa imigrante: trajetória das imprensas das comunidades imigrantes em São Paulo. São Paulo: Memorial do Imigrante/ Imprensa Oficial do Estado de São Paulo.
- FARIAS, P. L. 2016. Estudos sobre tipografia: letras, memória gráfica e paisagens tipográficas. Tese de livre-docência, Faculdade de Arquitetura e Urbanismo – Universidade de São Paulo, São Paulo.
- FALCÃO, L. C. 2018. A influência do estilo gráfico do Art Nouveau nos primeiros jornais dos imigrantes japoneses no Brasil. Dissertação de mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – Universidade de São Paulo, São Paulo.
- PRODANOV, C. C. 2013. Metodologia do trabalho científico: métodos e técnicas da pesquisa e do trabalho acadêmico. Novo Hamburgo: Feevale.
- OKAMOTO, M. S. & NAGAMURA, Y. 2015. "Burajiru Jihō (Notícias do Brasil) e Nippak Shimbun (Jornal Nipo-brasileiro): os primeiros tempos dos jornais japoneses no Brasil (1916-1941)". Escritos, 9(9): 147-179.

Letreiramentos japoneses do início do século XX em São Paulo: métodos para análise documental

Eduardo Araújo de Ávila, Priscila Lena Farias

procedimentos metodológicos, coleta de dados, escrita japonesa, estilo tipográfico

Este trabalho refere-se aos métodos realizados para pesquisa de fontes documentais sobre letreiramentos em língua japonesa do início do século XX. O estudo faz parte de uma pesquisa de doutorado em andamento sobre o uso dos letreiramentos em língua japonesa, como elemento de identidade visual, em anúncios publicitários, utilizados para promoção de empresas nipo-brasileiras e de produtos japoneses na cidade de São Paulo, nas primeiras décadas do século XX. Para os procedimentos de pesquisa, foram considerados como fontes de dados primários edições dos jornais nipo-brasileiros publicados entre os anos de 1917 e 1941; e como fonte de dados secundários, livros, catálogos e artigos acadêmicos, sobre a história da imprensa nipo-brasileira e sobre a cultura tipográfica japonesa. Essas fontes documentais foram pesquisadas em bancos de dados, arquivos públicos, acervos de associações culturais, entre outros. A abordagem metodológica deste estudo possui como embasamento os processos de análise e síntese. Para o desenvolvimento desses processos, estabeleceu-se um modelo de ficha (ver figura) que foi organizada de acordo com os seguintes critérios: classificação do tipo de sistema de escrita (neste caso kanji e/ou kana); tradução e transliteração do texto analisado; descrição dos usos e atribuições do texto; verificação da categoria dos traços (tradicional ou decorativa); e identificação do estilo de letreiramento (reisho, kaisho, gyōsho, sōsho, minchō, goshikku e fanshī). Com isso, espera-se compreender de que maneira os letreiramentos em língua japonesa encontrados em anúncios publicitários de estabelecimentos comerciais, pertencentes a imigrantes japoneses, na capital paulista, eram elaborados pelas oficinas tipográficas dos jornais nipo-brasileiros, publicados antes da Segunda Guerra Mundial.

| No. | 34 | Sistema System | Kanji–Kana |
|-----------------------|---|---|--|
| Tradução Translation | 1- Saúde da família 2- Macarrão (com) Cálculo 3- Nutricional 1 Family health 2 Calciore Macaroni 3 Nutritional | Produzido da marca Tōyō (Indústria de fabricação de massas orientais) Tōyō's branded product (Oriental pasta manufacturing industry) | 1 & 2- Decorativo 3- Tradicional 1 & 2- Decorative 3- Traditional |
| Descrição Description | | | |
| Categoria Category | | | |
| Estilo Style | 1- Gótico / Gothic (goshikku) 2- Fantasia / Fancy (fanai) 3- Regular / Regular (kaisho) | | |

Fig. 1. Exemplo de ficha de análise dos letreiramentos.

Course
 Doctorate

Line of Research
 Design History and Theory

Trail
 Recent design research findings

Eduardo Araújo de Ávila

PhD student in Design at FAU USP, has a Master's degree in Art and Visual Culture and a Bachelor's degree in Graphic Design from FAV UFG. He develops teaching and research activities in visual arts, visual design, and educational design.

e-mail eduavila@usp.br
 lattes lattes.cnpq.br/4846236483936266
 ORCID 0000-0003-1208-1760

Priscila Lena Farias

Associate Professor and coordinator of LabVisual – the Visual Design Research Lab at FAU USP. Author of several articles and books on typography, semiotics and design. Her current research interests are the history of typography, and lettering in the public space.

e-mail priafarias@usp.br
 lattes lattes.cnpq.br/7204930940034076
 ORCID 0000-0002-2540-770X

References

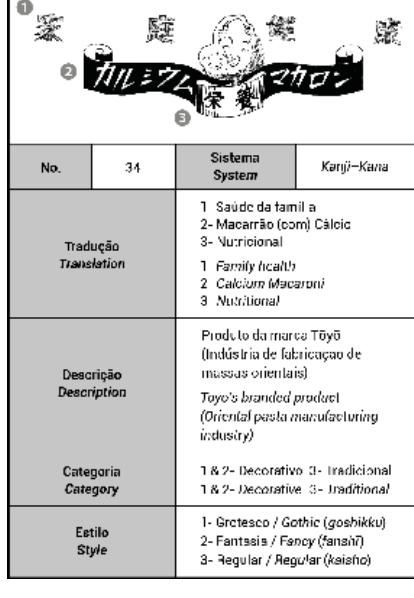
- CINTRA, M. 2010. A imprensa imigrante: trajetória das imprensa das comunidades imigrantes em São Paulo. São Paulo: Memorial do Imigrante/ Imprensa Oficial do Estado de São Paulo.
- FARIAS, P. L. 2016. Estudos sobre tipografia: letras, memória gráfica e paisagens tipográficas. Tese de livre-docência, Faculdade de Arquitetura e Urbanismo – Universidade de São Paulo, São Paulo.
- FALCÃO, L. C. 2018. A influência do estilo gráfico do Art Nouveau nos primeiros jornais dos imigrantes japoneses no Brasil. Dissertação de mestrado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – Universidade de São Paulo, São Paulo.
- PRODANOV, C. C. 2013. Metodologia do trabalho científico: métodos e técnicas da pesquisa e do trabalho acadêmico. Novo Hamburgo: Feevale.
- OKAMOTO, M. S. & NAGAMURA, Y. 2015. "Burajiru Jihô (Notícias do Brasil) e Nippak Shimbun (Jornal Nipo-brasileiro): os primeiros tempos dos jornais japoneses no Brasil (1916-1941)". Escritos, 9(9): 147-179.

Early twentieth-century Japanese lettering in São Paulo: methods for document analysis

Eduardo Araújo de Ávila, Priscila Lena Farias

methodological procedures, data collection, japanese writing, typographic style

This work refers to the methods carried out for researching documentary sources on Japanese language lettering from the early twentieth century. The study is part of an ongoing doctoral research on the use of Japanese-language lettering, as a visual identity element, in advertisements promoting Japanese-Brazilian companies and Japanese products in São Paulo city, in the first decades of the twentieth century. For research procedures, editions of Japanese-Brazilian newspapers published between 1917 and 1941 were considered as primary data sources; while books, catalogs, and academic articles on history of Japanese-Brazilian press and Japanese typographic culture were considered secondary data sources. The documentary sources were searched for in databases, public archives, collections owned by cultural associations, among others. The methodological approach of this study is based on the processes of analysis and synthesis. For the development of these processes, an analysis form (see figure) was established, which was organized according to the following criteria: classification of the kind of writing system (in this case kanji and/or kana); translation and transliteration of the text analyzed; description of the uses and attributions of the text; identification of the category of strokes (traditional or decorative); and of lettering style (reisho, kaisho, gyōsho, sōsho, minchō, goshikku, and fanshī). The expected result is an understanding of how Japanese-language lettering present in advertisements for businesses, owned by Japanese immigrants, in São Paulo city, were elaborated by the printing shops responsible for Japanese-Brazilian newspapers, published before World War II.



| No. | 34 | Sistema System | Kanji-Kana |
|-----------------------|----|--|--|
| Tradução Translation | | 1. Saúde da família 2. Macarrão (com) Cálcio 3. Nutricional | 1. Family health 2. Calcium Macaroni 3. Nutritional |
| Descrição Description | | Produto da marca Toyo (Indústria de fabricação de massas orientais) | Toyo's branded product (Oriental pasta manufacturing industry) |
| Categoria Category | | 1 & 2- Decorativo 3- Tradicional 1 & 2- Decorative 3- Traditional | 1 & 2- Decorative 3- Traditional |
| Estilo Style | | 1- Gótico / Gothic (goshikku) 2- Fantasia / Fancy (fanshī) 3- Regular / Regular (kaisho) | 1- Gótico / Gothic (goshikku) 2- Fantasia / Fancy (fanshī) 3- Regular / Regular (kaisho) |

Fig. 1. Example of form for lettering analysis.